

PORTADA	AL DÍA	OPINIÓN	TELÓN DE FONDO	AGENDA	EL APUNTADOR	TU ESPACIO	LA BIBLIOTECA	CONTACTO
---------	--------	---------	----------------	--------	--------------	------------	---------------	----------

Artedrama, Le Petit Théâtre de Pain y Dejabu estrenan 'Hamlet'

Detalles Categoría: Estrenos 28 Oct 2013
Escrito por Artezblai

0 [Share](#) [Twitter](#) [Me gusta](#) 0 [Enviar](#) [menéame](#)

Artedrama, Le Petit Théâtre du Pain y Dejabu panpin laborategia vuelven a funcionar conjuntamente para afrontar un ambicioso proyecto artístico, la primera puesta en escena de 'Hamlet' en euskara. Tras su presentación en Luhuso el 1 de noviembre, se estrena el día en Azpeitia, en el marco de Euskal Antzerki Topaketak y al día siguiente la cita será en el Teatro Arriaga de Bilbao dentro del festival BAD para después visitar Donostia, Larresoro, Hendaia, Hazparne, Leioa, Durango, Zornotza, Berriz, Atarribia, Zumaia, Gernika y Orereta solamente en noviembre.



©Guillaume Méziat

De nuevo tres compañías vascas, Le Petit Théâtre du Pain, Dejabu panpin laborategia y Artedrama, aúnan sus fuerzas creativas para una coproducción al igual que hicieran con «Errautsak», pero en esta ocasión han decidido dar un paso de gran importancia teatral, social y cultural, como es poner en escena una versión escrita por Xabier Mendiguren del Hamlet de William Shakespeare, y hacerlo además en euskera, siendo la primera ocasión en que se emprende tan ambiciosa situación desde un proyecto profesional.

Se trata, pues, de un auténtico acontecimiento que se estrenará el 1 de noviembre en Luhuso, lugar donde han estado durante dos meses realizando los ensayos y montaje, y que posteriormente recorrerá más de cuarenta localidades de toda Euskal Herria, para finalizar su explotación en abril, en Aulesti.

Un equipo actoral compuesto por Ander Lipus, Ainar Gurrutxaga, Manex Fuchs, Maika Etxekopar, Iñaki Ziarrusta, Miren Tirapu y Urko Redondo, bajo la dirección de Ximun Fuchs, actor, director y músico nacido en 1974, miembro de la compañía Le Petit Théâtre de Pain, ha recorrido Euskal Herria, Francia y buena parte de Europa con sus creaciones: «Le Siphon» (actor y director), «Le Cabaret» (músico y actor). Recibió el Premio Donostia tanto con «Juglarea, puta eta eroa», en la que era actor, como con «Errautsak» (actor y director).

La adaptación y versión la ha realizado Xabier Mendiguren Elizegi filólogo, escritor y editor, tiene en su haber una extensa producción de más de 50 títulos que abarcan casi todos los géneros: relato, novela, literatura infantil y juvenil, artículos, autobiografía... y que al referirse a esta propuesta dice: "En tanto que autor, veo la escritura de esta obra como un desafío, y no sólo por la larga sombra del genio de Stratford-upon-Avon, sobre la que no me voy a extender, sino por la forma en que hemos abordado el trabajo: en mi carrera como escritor de teatro o narrativa siempre he trabajado en solitario, y soy el único responsable de los aciertos y errores que pueda haber en mi bibliografía; ahora, en cambio, me toca trabajar en grupo, con un director y un grupo de actores que acumulan una larga experiencia y un conocimiento profundo de la dramaturgia; espero tener algo que aportar, y sin duda tendré mucho que recoger de esa colaboración."

Esta puesta en escena que cuenta con la iluminación de Josep Duhaio, la música de Asier Ituarte, es una versión de noventa minutos de la obra de Shakespeare, "hecho aquí y ahora, con todo lo que aporta un personaje tan conocido y tan complejo y del que se han escrito multitud de libros sobre la manera de afrontarlo, sobre el significado del personaje y que tiene frases que son utilizadas de manera habitual por personas de todo el mundo, como el to be or not to be".

Quien así se expresa es Ximun Fuchs, el director de esta propuesta, con el que charlamos tras la comida con todo el equipo en un descanso de los ensayos en un día luminoso, pero con una dura noticia atravesando el ánimo de todos ya que uno de los colaboradores del montaje está en estado crítico en un hospital. Un mazazo sobrevenido, que ayuda a la reflexión sobre el propio significado de ser artista, de hacer teatro, en estas condiciones buscadas por los participantes y de los que Fuchs se refiere como "amigos. En el sentido más simple, pero a la vez más profundo. Amigos porque somos cómplices, porque realizar este tipo de trabajos no puede ser una cosa solamente profesional. Estamos hablando de algo que va más allá, la amistad como una manera de trabajar en teatro. No puede quedarse en una reunión de especialistas sino que todo lo debe presidir una visión humana de nuestro oficio, de nuestra propia creación"

Asegura que el teatro no puede dar respuestas, sino que debe plantear dudas, relacionarse con un público al que ofrecerle un pálpito nuevo, una mirada sobre un texto clásico, del que parte en su análisis dramaturgico "como reflexiones para la guerra, para después de la guerra. Casi todas las generaciones siempre deben partir de los efectos de una guerra para reafirmarse. Este es nuestro punto de partida en esta obra. Y nosotros también somos fruto de ese relevo, de esas dudas, de esa necesidad de mejorar lo que nos han dejado, de restituir lo que se ha perdido. Quizás este Hamlet se haga la pregunta básica, ¿qué hacemos en el mundo? Y a partir de ahí todo se va encadenando."

Se hará en euskera este texto por primera vez con una compañía profesional, con todos los medios requeridos, y al considerar este cronista que lo entiende como hito, la respuesta fulminante de Fuchs es "será un hito cuando se puedan comparar cinco o seis montajes de Hamlet en euskera. De no existir continuidad, lo nuestro puede quedar en una anécdota. Es una opción artística, que lleva implícito un compromiso muy claro".

Y en la conversación se van aposentando conceptos sugerentes. La unión de tres compañías, el acotar el tiempo de explotación, acabará en abril, lo que significa concentrar los esfuerzos, introduce en su discurso un elemento pragmático. "la economía, el hacer viable esté tipo de producción sabiendo cómo buscar los recursos, cómo situarse en el mercado, imponer



ARTEZ-Revista de las Artes Escénicas
nº 193 - octubre 2013
[Suscríbete a ARTEZ](#)



